

袁嘉著

对外汉语教学的汉语本体研究

四川出版集团
巴蜀书社

图书在版编目 (CIP) 数据

对外汉语教学的汉语本体研究/袁嘉著. —成都: 巴蜀书社, 2010. 8

ISBN 978-7-80752-644-5

I. ①对… II. ①袁… III. ①汉语—对外汉语教学—教学研究 IV. ①H195

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 137695 号

对外汉语教学的汉语本体研究

袁 嘉 著

责任编辑 谭晓红
出 版 四川出版集团巴蜀书社
成都市槐树街 2 号 邮编 610031
总编室电话: (028) 86259397
网 址 www.bsbook.com
发 行 巴蜀书社
发行科电话: (028) 86259422 86259423
经 销 新华书店
印 刷 成都蜀通印务有限责任公司
版 次 2010 年 8 月第 1 版
印 次 2010 年 8 月第 1 次印刷
成品尺寸 203mm×140mm
印 张 10.875
字 数 250 千字
书 号 ISBN 978-7-80752-644-5
定 价 22.00 元

本书如有印装质量问题, 请与发行科联系调换

自序

自从1985年在正式刊物上发表汉语研究的短文开始，笔者一直在从事汉语本体研究及教学研究。在初期阶段，主要兴趣在“应用语言学”，所以发表文章的内容虽然大多是汉语本体研究，但其相关问题往往是由汉语教学中的难题而引发的。这些内容包括作为母语教学的汉语研究和作为第二语言教学的汉语研究，后者也称对外汉语教学的汉语本体研究。也是兴趣所致，笔者1989年考取了四川大学中文系现代汉语专业对外汉语教学方向硕士研究生（那时四川大学还没有语言学与应用语言学专业，对外汉语教学研究方向设在现代汉语专业之下）。其间，一心想做服务于对外汉语教学的汉语研究，所以硕士学位论文题目选定了《现代汉语的对称性与不对称性》。论文1992年初定稿，着重于探讨汉语语音、词汇、语法和语义等方面的不对称现象，研究目的是解决对外汉语教学中的各层面语言点的难点。论文关于汉语诸多项目的不对称分布的研究，在笔者后来18年对外汉语教学实践中被证实是有助于教学的。论文除个别段落后来经过修改在正式刊物发表外，大部分束之高阁。从20世纪90年代中期到

21世纪初，笔者不断读到关于汉语或英语不对称现象的论著，特别是沈家煊先生《标记与不对称论》（1999）面世后，业内对汉语不对称现象的研究兴趣可以用“火”来形容，这才发现自己当时的论文选题还是有特色的。现在把该论文（保持原貌）收入本书的《不对称现象篇》，并把自己近十年来关于汉语不对称现象研究的新成果也汇入该篇。在本书的《教学篇》和《交际文化历史篇》中，有些内容在发表的论文中讨论过，这次成书时又根据自己近十年研究的新成果对以前的阐述进行了修正提高。本书可以作为笔者二十多年来关于对外汉语教学的汉语本体研究的总结。

本书的内容是探讨汉语本体的一系列项目和作为第二语言教学的汉语的一些项目。除少数篇幅以外，进行的探讨不是着眼于对中国人的汉语学习，而是着眼于对外国人的汉语学习，因而注意到了汉语相对于西方语言的特殊性。全书分三个论题：不对称现象篇、教学篇和交际文化历史篇。《不对称现象篇》探讨汉语大小语言单位在构词、句法、语义和语用各层面的不对称分布状况；《教学篇》探讨外国学生习得汉语阅读、词汇词义、语法、汉语交际文化等一些难点项目；《交际文化历史篇》讨论现代汉语及汉语发展史上能体现汉语交际文化的词汇、句法、语义和语用等层面的一些项目。

西南民族大学 袁 嘉

2010年2月16日

目 录

自 序	(1)
-----------	-------

不对称现象篇

第一章 汉语不对称现象研究的意义及相关理论	(3)
第一节 汉语不对称现象研究的实践意义	(3)
第二节 语言不对称现象研究的哲学基础	(10)
第三节 国外语言标记理论与不对称现象研究	(14)
第四节 标记理论与我国汉语不对称现象研究	(21)
第二章 汉语不对称现象研究的相关问题	(29)
第一节 语言“对称”、“不对称”的含义	(29)
第二节 不对称的相对性、条件性	(38)
第三章 汉语不对称现象研究综述	(54)
第一节 初期研究和系统性研究综述	(54)
第二节 汉语具体项目不对称现象研究综述	(64)
第三节 汉语不对称现象成因研究综述	(104)

第四节	汉语外语不对称现象比较研究综述	(127)
第四章	现代汉语对称模式与不对称分布	(138)
提 要	(138)
第一节	对称不对称概念、类型及相关著述	(140)
第二节	现代汉语语音的对称不对称	(151)
第三节	现代汉语词汇的对称不对称	(162)
第四节	现代汉语语法的对称不对称	(171)
第五节	分析对称不对称的原则	(185)
第六节	词义主观性及否定与不对称现象	(190)

教学篇

第一章	阅读与词汇教学的难点研究	(205)
第一节	外国学生汉语阅读习得偏误	(205)
第二节	汉语词汇词义不对称与对外汉语教学	(213)
第三节	外国学生汉语词义习得与联想引导	(234)
第二章	语法教学的难点研究	(253)
第一节	汉语交际文化与对外汉语语法教学	(253)
第二节	对外汉语虚词教学	(275)
第三节	汉语词法特点与汉语教学	(284)

交际文化历史篇

第一章	书面交际与口头交际	(293)
第一节	汉语书面语“读”与“写”的“隔阂”	(293)

第二节	汉语交际中的一音多义与语境	
	——以“他”与“她”为例谈语境认知	(302)
第二章	汉语运用与规范	(309)
第一节	多项同素归纳式简缩语与词汇化	(309)
第二节	同素反序词的规范	(329)
第三节	两千多年前的语用典范	(336)

不对称现象篇

汉语本体研究与汉语作为第二语言教学的研究是互动关系。汉语本体研究成果可以指导汉语作为第二语言的教学，同时教学中的疑难又对本体研究提出了解决疑难项目的要求。教学实践不断地向本体研究提出新要求，本体研究也不断地探索解决教学中相关疑难的规律。孙德金先生（2006：1）指出：“语法本体研究是语法教学研究的基础，前者解决的是‘教什么’的问题，后者解决的是‘怎么教’的问题，二者密不可分。语法本体研究按照目的性大致分成两类，一是理论取向，二是应用取向。”本篇关于汉语不对称现象的研究及其相关介绍，就是立足于解决对外汉语教学中的难题而进行的。本篇所讨论的汉语不对称现象，是对外汉语教学中常见的一些教学难题所涉及的项目。但本篇不讨论相关项目的教学方法和技巧等问题，只讨论汉语本身的大小语言单位在交际运用中的不对称分布状况，以便引起教学者对相关问题的关注。这些问题一般都是对外汉语语法教学和词汇教学的重要内容，解决的是“教什么”的问题。本篇内容以具有普遍意义的哲学对称不对称理论为理论基础，同时又针对对外汉语词汇教学、语法教学和语用教学中的各种具体难题，所以本篇既有理论取向，又有教学实践的应用取向，且应用取向重于理论取向。

汉语本体研究可以着眼于对中国人的汉语教学，也可以着眼于对外国人的汉语教学。本篇汉语不对称现象的研究不是着眼于前者，而是着眼于后者，所以本篇的对称不对称论既遵循人类语言作为交际符号体系的对称不对称规律的共性，又着重阐述解析具有汉语特殊性的各层面的不对称分布现象。

第一章 汉语不对称现象研究的意义 及相关理论

第一节 汉语不对称现象研究的实践意义

对称 (symmetry) 是指语言单位在组合关系或聚合关系上以对立性、平行性、相似性为基点而构成并置关系的分布; 如果这种对称分布模式中出现了并置项缺少的现象, 即发生对称缺项, 就为不对称 (asymmetry, dissymmetry)。按照语言符号聚合与组合关系理论, 同一类的若干语言单位应该能进入同一种组合关系即同一种搭配格式, 但是事实上同一类的语言单位中往往会有一些成员不能进入同一种格式。例如汉语形容词“多”“少”都能进入具有劝诫功能的“__V.”格式的空位即状语位置 (多吃点儿—少吃点儿, 多看书—少看书, 多买些—少买些), “多”和“少”在该格式中形成对称分布。但是“少”能进入具有评述功能的“很__V.”格式而“多”却不能 (很少吃火锅—* 很多吃火锅, 很少看书—* 很多看书, 很少去旅游—* 很多去旅游),

“多”成了该格式的缺项，引起这个语法项目的不对称分布。再如动物名词“鸡”、“鱼”能进入“某人（不）喜欢吃__”格式的空位即宾语位置，“鸡”、“鱼”在该格式中形成对称分布。但是同是动物名词的“牛”、“羊”、“猪”等却不能进入该格式，这些名词成了该格式的缺项，引起这个语法项目的不对称现象。

不对称现象存在于构词、句法、语义和语用等各层面。这种不对称现象打破了语法规则的可类推性，对此进行的研究，在理论上和实用性上对于汉语作为第二语言的教学都很有价值。

语言规则是大量例证的抽象，人们掌握语言规则以后，不仅能准确使用，而且能用规则进行创造话语（徐子亮，2000：20），也就是说语言规则具有可类推性。在语言学习中，采取接受学习方式的学生可以通过“规则同化”从已学的规则演绎出实例（徐子亮，2000：22）。例如学生在学习了形容词“美”、“丑”加后缀“—化”构成“美化”、“丑化”的构词规则后，他们可能会采取接受学习的方式对此规则进行同化演绎，而得出“强化”、“弱化”等实例，这实际上是对语言单位的对称分布的“正确类推”。但他们也会演绎出“深化”——“*浅化”、“淡化”——“*浓化”等包含“不正确类推”的实例，语言习得研究的学者一般把这种“偏误”归因于学习者对目的语规则的泛化，而我们的研究却证明这不是学习者的过错，而是语言本身的“过错”——语言单位在对称模式中的不对称分布“制造”了类推障碍。语言单位的对称分布可以使学习者从已学的规则演绎出正确的实例，而其不对称分布又可以“引诱”学习者产生错误类推，因为语言单位的不对称分布意味着语言规则在特定范围内的不可类推性。规则学习的内部条件是学习者对构成规程的概念掌握，其外部条件是教师

的指导和反馈（徐子亮，2000：20—21）。任何事物的存在和发展都必须具备其内部和外部两方面条件。这意味着，学生主动对已学规则的利用和类推与教师对学生利用和类推规则的指导，都是必不可少的。因此，对外汉语教学者对汉语不对称现象的了解和研究是非常必要的。

外国人学汉语时，不但要学习“应该怎么说”，而且要懂得“不应该怎么说”，以及什么情况下“应该怎么说”和什么情况下“不应该怎么说”。这些内容都与语言的对称与不对称现象有关。例如，外国学生在初始阶段很容易习得频率副词“常”、“常常”，也较容易习得其否定式“不常”（有学者认为“不常常”是不规范的，如果按这个标准教学就可能要经历一个纠正偏误“不常常”的过程）。之后，他们将要学习汉语表示低频率意义的形式“很少/极少+VP”（有学者认为它是“常常”、“经常”的否定形式），例如，“我很少看中国电影”、“我很少去茶馆喝茶”、“我很少去图书馆”。外国学生学过“很少/极少+VP”的这种组合后，就极其容易类推并生成“*我很多上网”、“*我很多去咖啡馆喝咖啡”、“*我很多去超市”等等话语。从汉语本身来说，是形容词“多”、“少”在“很A+VP”反义关系模式中形成了不对称分布，不能按常规类推，才使得学生产生了这样的偏误。作为对外汉语教学者，我们不能认为这种偏误仅仅是学生的学习问题，因为任何民族学习任何一种语言，主动运用类推在很多时候能产生较高的学习效率，或者说得极端一点，没有类推就学不会语言——任何一种语言的语法规则都是可以而且需要类推的。

再如，外国学生初学汉语动词“吃”与肉类食物名词搭配，学会“吃鸡肉”、“吃牛肉”、“吃猪肉”等组合以后，后来可能学

“吃鱼”、“吃鸡”等组合，也就是学会应该怎么说。但由于第二语言习得过程中往往采取对规则的演绎类推，就可能从“我喜欢吃鱼”、“我喜欢吃鸡”类推，生成“*我喜欢吃牛”、“*我喜欢吃羊”、“*我不喜欢吃猪”等话语，也就是因为不了解不应该怎么说而产生偏误。这种偏误从语法结构上看是没有问题的，好像是词义搭配的问题，但问题是“我喜欢吃鱼”、“我喜欢吃鸡”等为什么就没有词义搭配问题呢？我们研究的结果是，同类语言单位成员的不对称分布特点引起“不应该说”的词语组合“我喜欢吃牛”之类。外国学生在该项目上产生偏误，除了习得心理因素以外，汉语的相关对称模式中所蕴含的不对称特点是一个重要的诱因。关于这个项目的不对称的深层原因，王利峰（2006）指出，汉语中的动物名词中，“鸡”、“鱼”等可以在主观上认作食物名，所以可以说“某人喜欢吃鱼”、“某人喜欢吃鸡”，但是有的动物名词如“牛”、“羊”、“猪”不能在主观上认作食物名。也就是说，汉语动物名词中，有的词的义项具有对称分布特征，而有的词的义项却具有不对称分布特征，这种差异使它们与动词“吃”的搭配形成不对称分布。外国学生在初学汉语时不可能自行懂得这种组合特点，作为对外汉语教学者则应该熟悉这种组合模式中所蕴含的不对称特点及其深层原因，以便在教学活动中提前预测学生可能发生的偏误，采取适当的教学手段来预防学生产生相关偏误，从而提高教学效率。

据笔者研究，语言中的对称模式是相对固定的，而语言单位在对称模式中的分布既有对称现象又有不对称现象。理论语言和应用语言学，尤其是应用语言学，不应只注重对称（合乎系统性的）现象的研究，还应注重语言中对称性与不对称性的矛盾。例

如，语言中都有否定形式表达相应的否定意义和否定态度的对称模式，即“否定形式·否定意义·否定态度”三者具有对应关系。但现代汉语普通话的这个对称模式中的不对称现象较为突出。如，否定形式“不是东西”在否定意义上产生缺项，否定形式“不错”在否定意义和否定态度上都产生缺项，形成不对称分布。学汉语的西方人往往用固定的对称模式去理解这两个否定式，而不了解其中的不对称特征，因而闹出“书是东西，我不是东西”的笑话。如果在对外汉语教学中注意到这种对称模式与语言单位的对称不对称分布的区别，教学活动中正确处理对称分布与不对称分布的矛盾，就有利于提高对外汉语教学效率。

近二十年来，我国汉语不对称现象研究往往与标记理论相联系，甚至给人以“有标记”、“无标记”就是语言不对称的印象。实际上，标记理论的创始者、布拉格学派的代表人物特鲁别茨科伊(Nikolai Trubetzkoy, 1890—1938)、雅可布逊(Roman Jakobson, 1896—1982)初期的有无标记与不对称现象是完全不同的概念(蔡金亭, 2001)。当代标记理论主张有标记和无标记的对立是一种包容关系。而语言单位的不对称分布既可以具有(全偏)包容关系，又可以具有“有无”对立关系，还可以有交错关系等等。也就是说，不对称现象与有无标记各有自己的内容，正如伍铁平先生(1991)所指出，很多不对称现象都不符合标记理论。很多研究成果表明，有无标记与不对称现象之间的关系不是对应的。例如，据郑巧斐(2006)的研究，副词“几乎”、“差不多”、“完全”、“很”、“太”、“大”、“都”、“还”进入“A跟B__一样/不一样”句式中的空位时，具有不对称分布特征：只有“完全”、“都”既能出现在“一样”前又能出现在“不一样”前，

而“几乎”、“差不多”能出现在“一样”前却不能出现在“不一样”前，“很”、“太”、“大”、“还”不能出现在“一样”前却能出现在“不一样”前。这种不对称分布不存在哪一方包容哪一方的关系，是标记理论无法解释的。以“很”为例，根据标记理论，相对立的两个项目中的常规语言形式被看成无标记项，相对的非常规形式被看成有标记项，那么，“很不一样”是无标记项，“*很一样”是有标记项，但是后者在事实上是不存在的，就谈不上与前者有包容关系。即使后者存在，两者也因否定与肯定的对立关系而不能包容。可见标记理论无法解释所有的不对称现象。

关于语言习得中的有无标记，乔姆斯基（N. Chomsky）等学者在 20 世纪 60 年代研究发现，儿童最早习得无标记音，且在习得中容易用无标记音取代有标记音。乔氏所说的“有标记音”、“无标记音”已经和语法结构和语义结构相联系，与特鲁别茨科伊和雅可布逊的初期的标记理论相去甚远。乔氏关于习得的有无标记理论的基础是其《句法理论的若干问题》（Aspects of the theory of syntax, 1965）中所主张的深层—表层转换理论：句法部分包括基础部分和转换部分；基础部分包括短语结构规则和词库两部分；短语结构规则产生深层结构（deep structure），深层结构通过转换规则产生表层结构（surface structure），表层结构通过语音规则产生句子的语音表现，深层结构通过语义规则产生句子的语义表现。在乔氏第四阶段理论即管约理论的代表作《管约理论演讲集》（Lectures on Government and Binding）中，乔氏提出普遍语法（Universal Grammar）假说，即所有人类语言的特有规则是核心语法（Core Grammar），而某种特定语言的特

有规则是周边语法 (Peripheral Grammar), 核心语法规则是无标记的, 而周边语法规则是有标记的。乔氏研究了语法规则的标记性与儿童学习语法过程的关联及影响, 以及母语中标记性的有无对外语习得的影响 (母语迁移作用)。他的标记理论的含义也与语言不对称现象的含义完全不同。所以, 转换生成语法及标记理论不能解释 “* 我喜欢吃牛”、“* 我很多上网”、“* 书是东西, 我不是东西”、“* 韩国人的样子和中国人的样子很一样” 等等偏误 (甚至错误) 的产生。这些句子不管是从普遍语法理论的核心还是周边 (特定语言的) 语法去解释, 都得出相应的答案。这是因为第二语言习得不但要学习 “应该怎么说”, 而且要懂得 “不应该怎么说”, 以及什么情况下 “应该怎么说” 和什么情况下 “不应该怎么说”。而转换生成语法及标记理论的目标是解释 “应该怎么说”, 而不是解释 “不应该怎么说”。这里的 “不应该怎么说” 的内容就是特定项目的不对称现象。我们的研究结果证明, 标记理论中所指的有些标记项目与语言不对称现象有联系, 但很多时候毫无联系, 作为对外汉语教学的本体研究和教学研究, 在分析汉语不对称现象时没有必要处处必说 “标记”。

注重汉语各种层面的不对称现象及其规律的研究, 对教学中预测和预防外国学生因汉语不对称分布引起的偏误, 无疑有着很重要的意义。孙德金先生 (2006: 1) 指出: “语法本体研究是语法教学研究的基础, 前者解决的是 ‘教什么’ 的问题, 后者解决的是 ‘怎么教’ 的问题, 二者密不可分。” 汉语本身的大小语言单位在交际运用中的不对称分布, 往往就是对外汉语教学中一些常见的教学难题所涉及的项目。汉语不对称现象的研究, 就是立足于解决对外汉语教学中的词汇、语法和语用难题的。这些问题

一般都是对外汉语语法教学和词汇教学的重要内容，所以对它们的研究是服务于对外汉语教学的汉语本体研究，是解决“教什么”的问题。这种研究既遵循人类语言作为交际符号体系的对称不对称规律的共性，又着重阐述解析具有汉语特殊性的各层面的不对称分布现象。

参考文献：

蔡金亭. Jakobson 的语言标记理论：成就与不足. 外语学刊，2001 (2)：78—84.

孙德金.《对外汉语语法及语法教学研究》综述. 对外汉语语法及语法教学研究. 北京：商务印书馆，2006.

王利峰. 从“吃”看动物名词的不对称现象. 云南师范大学学报（对外汉语教学与研究版），2006（5）：73—78.

徐子亮. 汉语作为外语教学的认知理论研究. 北京：华语教学出版社，2000.

郑巧斐. “一样”与“不一样”比较句的不对称. 云南师范大学学报（对外汉语教学与研究版），2006（6）：9—12.

第二节 语言不对称现象研究的哲学基础

自然现象和社会现象构成整个世界，语言不管是作为自然现象还是社会现象，也都是世界的重要构成内容之一。人类认识世界万物时按照特定方法并遵循其客观规律，从而形成哲学。哲学是在各门具体学科包括语言科学的基础上形成的，其理论对于各学科来说具有普遍性，所以哲学理论中的重要命题对于语言研究